

基于机器翻译的时政类文本汉英翻译译后编辑策略研究

白西贝¹, 刘旭²

辽宁科技大学外国语学院, 辽宁 鞍山 114051

摘 要 : 翻译时政文本有助于传达中国的基本政策和国情, 凸显了国家话语体系与国家形象建构的重要性。在进行时政文本翻译时, 需要考虑社会文化等因素的重要影响, 应该确保在准确传达中国声音的同时, 能够让其他国家理解并接受, 并避免因文化差异而产生不必要的误解^[1]。然而光靠机器翻译远远不够, 因此需要采用合适的译后编辑策略, 重点强调时政文本的特点, 使读者易于理解。本文主要利用百度翻译等机器翻译软件, 从机器翻译和政治文本的独特之处入手, 选择了中国时政文件中的相关语句, 结合了机器翻译和译后编辑的实例分析, 针对所出现的问题, 提出了时政文本汉英翻译译后编辑的策略。

关 键 词 : 机器翻译; 译后编辑; 时政文本汉英翻译策略

Research on Post-Translation Editing Strategies for Chinese-English Translation of Current Political Texts Based on Machine Translation

Bai Xibei¹, Liu Xu²

School of Foreign Studies, University of Science and Technology Liaoning, Anshan, Liaoning 114051

Abstract : Translation of current affairs texts helps the international community understand China's basic policies and national conditions, and its significance to the construction of the national discourse system and national image is self-evident. Translation of current affairs texts is influenced by social and cultural factors, and it should accurately express China's voice while being understood and accepted by other countries and avoiding unnecessary misunderstandings caused by cultural differences^[1]. However, relying solely on machine translation is insufficient. Therefore, appropriate post-editing strategies should be chosen to highlight the characteristics of the current affairs text and facilitate readers' understanding. In this paper, with the help of Baidu Translation and other machine translation softwares, we start from the characteristics of machine translation and current affairs texts, and select relevant statements or expressions of Chinese current affairs literature, analyse the examples of machine translation and post-editing, and put forward the post-editing strategy of Chinese-English translation of current affairs texts in view of the relevant problems.

Keywords : machine translation; post-editing; Chinese-English translation strategies for current affairs texts

引言

近年来, 随着互联网技术的不断进步, 机器翻译在提高翻译速度和质量方面取得了显著成就, 实现了高效低成本的翻译。尽管机器翻译已经取得了可观的进展, 但在处理更复杂、专业的语言时, 其准确性仍受到限制, 需要借助适量的人工编辑不断加以改进。时政类文本属于非文学类文本, 语言简略、表达清晰、措辞严谨正式, 常常运用具有中国特色的词汇和典故。由于时政类文本多为外交类讲话等内容, 因此翻译时需要译者具备政治敏感度, 词语选择必须慎重考虑, 反复斟酌。^[2]

一、机器翻译的特点

总的来说, 机器翻译具有快速高效, 自动化等特点, 大大提高了翻译速度和效率, 但对于时政文本的汉英翻译, 机器翻译在处理跨文化差异, 多元化语境等方面下仍有不足, 需要人工译后编辑。

(一) 优点

机器翻译可以利用计算机程序的快速运行速度瞬间完成翻译, 节省了大量时间。机器翻译可以在较短时间内对大量源语文本进行翻译处理, 其翻译速度以及一次性处理的文本数量远远超

过人工翻译。^[3]在需要大规模翻译的情况下, 机器翻译的效率可以得到极大提升。此外, 机器翻译还能减轻人为错误和疲劳的影响, 可以自动完成多项重复的翻译任务, 从而减少错误并提高翻译的一致性。特别是在需要处理大量翻译任务或紧急情况下, 机器翻译展现出卓越表现, 能够快速而准确地完成翻译任务。

(二) 不足

机器翻译在处理具有丰富文化背景和习俗的语言时可能会遇到困难, 由于文化差异, 不同的语言和文化之间存在着各种各样的差异, 而机器翻译往往只能简单地翻译文本的字面意义, 无法

作者简介: 白西贝 (2005.07-), 女, 汉族, 辽宁省葫芦岛市人, 辽宁科技大学外国语学院英语专业本科在读, 研究方向: 翻译;

通讯作者简介: 刘旭 (1976.09-), 女, 汉族, 致公党党员, 辽宁省鞍山市人, 硕士研究生, 辽宁科技大学外国语学院副教授, 研究方向: 英语教学法。

完全理解并转化文化特色。这导致机器翻译的结果可能会失去原文的丰富含义，或者产生不准确的翻译。

机器翻译在处理具有复杂语境的文本时可能会遇到困难，它无法像人类一样理解语境和情感。在翻译过程中，机器翻译只能根据单词和语法规则来进行翻译，无法考虑到上下文、文化背景等因素，这可能会导致翻译结果出现歧义或者误解。由于机器翻译本身具有持续学习和优化的特点，因此同一个词出现在不同的文本语境下，其翻译的结果就会不同。相同内容的不同翻译版本很容易出现机器翻译的痕迹，需要译后编辑。^[4]

二、时政文本的特点

鉴于中国时政文献在文本性质和功能上的特殊性，其语言具有明显特点：术语独特使用集中、语篇组织严密、语义连贯、文学审美性等。

（一）政治术语集中

中国时政文献体现党和国家在政治、经济、文化、外交等领域的方针、政策、具体领域的专业表述使用集中，内涵丰富，意义重大。例如：供给侧结构性改革等政策术语。除此之外，中国时政文献频繁出现数字化词语结构，凝练表达内涵丰富的政策、方针或精神，构成中国时政话语的一个突出特点，例如：四个自信等。“翻译”和解读最终是为了让受众易于接受，因此在进行时政文本汉英翻译时要有很强的“对象感”，要熟悉使用读者喜闻乐见和易于理解的表达方式。

（二）语篇组织规范

语篇衔接是指文本中不同部分之间通过语言手段建立起的联系，以确保整体文本结构的连贯性和流畅性。时政文本语篇组织结构规范，一是信息具有连贯性，句与句之间有合理的过渡、逻辑关系和衔接手段，二是时政文本运用合适的过渡语，如连接词、转折词等，使翻译文本更自然地过渡到下一部分，从而提高整体的语篇衔接性。因此，在翻译时政文本时，译文不仅仅是由词语简单地整合在一起，在选词造句时不仅要注意词句本身的含义，而且需要注意整篇文章的衔接性。^[5]

（三）文学性

虽然时政文本通常以传达信息为主，但也常常展现出一定的文学魅力。作者所运用的文学语言，使作品呈现出令人赏心悦目的审美效果。时政文本的独特之处在于其审美性，这种审美性体现在语言、旋律和文字组合中，读者在接触时会产生非同寻常的感受。^[6]体现文学性的方法之一是引用典故，通过引用典故与广为流传的用语相结合，使典故的使用自然流畅，与文意相呼应，形成独特而引人入胜的语言风格。

三、时政文本译后编辑策略

译后编辑是翻译过程中非常重要的一环，它承担着保证译文质量和整体语言流畅度的责任。在对译后编辑与翻译审校进行细致研究后，Muriel Vasconcellos指出，前者主要是一种发现翻译错误并不断修改的过程，后者则是一种不断调整译文风格的过程。^[7]中国时政文献在各个领域的专业术语表述使用集中，单纯靠机器翻译无法使读者理解和领会其中的精髓，因此在译后编辑时

一方面需要保持严谨性和客观性，但也需要尽可能地简明易懂。这是因为大多数读者并非专业人士，对于政治术语和专业名词并不熟悉，所以应根据语境和文化背景等因素采用通俗易懂的表达方式，让读者能够轻松理解。

（一）语义对应与解释

语义对应即对应性翻译策略，指原文与译文的词语所指意义相同，也就是在指称意义、言内意义、语用意义等层面基本对应。这种情况下，可以考虑用原文词汇在译入语中的对应表达进行翻译，传达原文词汇语义内容，帮助读者更好理解原文意思。时政类文本正式，用词严谨，使用频率较高，应该在理解热词原本含义后灵活翻译。^[8]

例1：立足首都城市战略定位，深刻把握“都”与“城”、“舍”与“得”、疏解与提升、“一核”与“两翼”的关系，推动城市发展理念和发展方式加快转变。

机器翻译：Based on the strategic positioning of the capital city, we will profoundly grasp the relationship between “capital” and “city”, “surrender” and “gain”, “dissolution” and “upgrading”, and “one core” and “two wings”, and promote the accelerated transformation of urban development concepts and development methods.

译后编辑：We have transformed the city’s development philosophy and growth model on the basis of its strategic positioning as the capital. We attempted to build the city around its capital functions, learned to “give up” (functions) in order to “gain” (upgrading), and considered the relationship between the city’s “core” (the central space for the political function) and the “two wings” (the city sub-center and Xiong’an New Area of Hebei Province).

分析：在翻译这句话时，直接将专有名词按照语义对应翻译，这是不可取的。翻译时需要解释原文词语表达的意思。特别需要注意的是，在翻译“一核”与“两翼”时，应该具体解释这两个名词的内涵而不是按照字面直接翻译。

例2：在新的征程上更加坚定、更加自觉地牢记初心使命、开创美好未来。

机器翻译：On the new journey more firmly and more consciously remember the original mission and create a better future.

译后编辑：We encouraged them to create a brighter future by remaining true to our original aspiration and staying firm in our great mission on the new journey ahead.

分析：本句中，“初心使命”是两个独立的词汇，在翻译时应该分开翻译，并加上各自的动词。

（二）语篇衔接

衔接是语篇特征的重要内容，是语篇的有形网络。语篇衔接包括语法衔接和词汇衔接两类，语法衔接包括照应（人称和指示代词）、替代、重复、省略等，词汇衔接包括同词重复、同义词、上下义词、搭配等。

整体而言，英语语篇衔接更多依赖语法和词汇等多种衔接手段，更具显性特征，而汉语语篇衔接多用重复或省略，或借助语序和语义，更具隐性特点。因此，在中国时政文献的语篇翻译过程中，要注意英语语篇的显化衔接特点，适时利用多种衔接手

段,既有效传达原文语篇内容,又符合英语语篇组织规范。

例3:五是坚持依法治国、依法执政、依法行政共同推进,法治国家、法治政府、法治社会一体建设。

机器翻译: The fifth is to adhere to the joint promotion of the rule of law, governance by law, and administration by law, and to build a rule of law country, a rule of law government, and a rule of law society.

译后编辑: We must pursue coordinated progress in law-based governance, law-based exercise of state power, and law-based government administration, and promote the integrated development of rule of law for the country, the government, and society.

分析: 本句中“依法”“法治”重复出现,英译时可根据原文语气采用重复或省略衔接手段,“依法”采用重复衔接以示强调,而“法治”则可采用合并同类项的衔接手段,使整个长句式灵活多变,实现语篇衔接。

例4:回首过去,全党同志必须牢记,落后就要挨打,发展才能自强。

机器翻译: Looking back on the past, all comrades in the Party must bear in mind that falling behind means being beaten, and development is the only way to self-improvement.

译后编辑: Reviewing the past, all Party members must bear in mind that backwardness left us vulnerable to attack, whereas only development makes us strong.

分析: 本句中连续使用“落后就要挨打”“发展才能自强”两个短句,其中“落后就要挨打”是启发我们“发展才能自强”的原因,在译文中可用 whereas 明确表达两个短句的逻辑关系,实现语义连贯。

(三) 用典翻译

典故是汉英翻译的难点,所以有效的翻译策略的应用尤为重要。译者需要了解典故使用的场合和目的,理性运用“归化”和“异化”的方法进行翻译,以增强译文的可读性和欣赏性,保存和展现民族特征和语言风格特色,为译文读者保留异国情调。

例5: 自信人生二百年,会当水击三千里。

机器翻译: Confident in life for two hundred years, will be like water hitting three thousand miles.

译后编辑: Should I have 200 years to spare, I will surely swim for 3,000 li(1,500 km).

分析: 这句诗出自毛泽东的《七古·残句》,引用这句诗寄语青年一代,希望他们有坚强底气迎接一切困难和挑战,从而坚定不移地开辟新天地、创造新奇迹。本句英文翻译中的 spare 表示“抽出、留出(时间)”的意思,更有助于读者理解本句话的意思,且增加了译文的欣赏性。

例6: 中国古人讲:“法者,治之端也。”

机器翻译: The ancient Chinese saying goes, “The law is the end of governance.”

译后编辑: Ancient Chinese believed that the law is the very foundation of governance.

分析: 这句话出自《荀子·君道》。在翻译古语时,译者可以

尝试搜索官方表达。如果没有,译者需要根据原文的意思正确翻译,可以采用直译、意译或二者相结合的方法进行翻译。这句话的译文则采用了根据文言文直译的方法表达,译文清晰明了,言简意赅。

(四) 注意文化误读现象

文化误读在译后编辑中的发生主要是由于文化差异所致,这一现象是译者在翻译过程中无意识产生的理解错误。受到独特文化传统和思维方式的塑造,译者倾向于根据本土文化视角解读外来文化,可能扭曲原意。这样的误解可能会使译文和原著的真实含义产生差异。因此,在译后编辑时需特别留意并适当处理文化误读现象。

例7: 大众创业、万众创新

机器翻译: Volkswagen entrepreneurship and innovation.

译后编辑: Mass entrepreneurship and innovation initiative.

分析: 机器翻译将原文中“大众”错误翻译成了德国汽车品牌,这明显是对原文的误解,需要在理解句子含义的情况下加以修改。

四、结语

由以上分析得知,使用机器翻译时政文本远远达不到理想的要求,机器翻译系统在转换过程中可能会出现以下问题:时政术语的不译或错译,译文不能正确表达语句之间的关系等。此外,机器翻译在跨文化传播中存在着语言差异问题。不同语言之间存在着词汇和语义的差异,往往导致机器翻译无法准确地理解原文,并在翻译过程中产生歧义,其局限性非常明显。^[9]

时政文本的汉英翻译是一项复杂而重要的任务,它不仅要求译者准确传达原文的信息和意图,还需确保译文在语言风格、文化背景和读者接受度等方面达到高度的对等性。时政文本的汉英翻译涉及多方面的挑战,但通过有效的译后编辑策略,可以显著提升翻译的质量。理解原文、仔细校对、规范术语、流畅表达及考虑读者是成功译后编辑的重要因素。通过这些策略,翻译者能够更好地桥接不同文化与语言,为读者提供准确、清晰的时政信息。对机器翻译后的译文所出现的错误进行梳理和提炼,无疑是当下翻译人员的重要研究课题。^[10]

参考文献

- [1] Allen, J. Case study: “Implementing MT for the Translation of Presales Marketing and Post-sales Software Deployment Documentation at Mycom International”. Proceeding of the 6th Conference of the Association for Machine Translation in the Americas, 2004 [C]. Washington: Springer, 2004.
- [2] 王倩. 时政文本汉英翻译研究 [J]. 考试与评价, 2021, (04): 154-155.
- [3] Durgesh, D. Rao. Machine Translation: A Gentle Introduction [J]. Resonance, 1998, 3(7): 61-70.
- [4] 倪振莹, 于艳英. 译后编辑中译者的语言思维能力的提升 [J]. 现代商贸工业, 2024, 45(14): 52-54.
- [5] 吴其佑, 王冠人, 王琪. 衔接连贯理论与语篇翻译研究的新视点 [J]. 齐齐哈尔大学学报(哲学社会科学版), 2024, (04): 126-129.
- [6] 李京京, 卢蕾蕾, 夏雪. 论19大报告中的文学特性 [J]. 文化创新比较研究, 2018, 2(12): 85-89.
- [7] Vasconcellos, M. A. Comparison of MT Post-editing and Translational Revision [A]. In Kummer, K. (ed.) Proceedings of the 28th Annual Conference of the American Translators Association [C]. Medford, NJ: Learned Information Inc., 1987.
- [8] 许迪. 汉译英译后编辑的策略研究——基于时政类文本机器翻译 [J]. 语文学刊, 2016, (11): 18-19.
- [9] 周春芳. 机器翻译和跨文化交际: 发展、问题及思考 [J]. 湖北经济学院学报(人文社会科学版), 2019, 16(11): 114-116.
- [10] 胡家敏, 冷冰冰. MTPE模式下科技文本典型翻译错误的归类与分析 [J]. 科技翻译, 2023, 36(01): 23-26.